



PL-SK  
2007-2013

...partnersztwo dla wspólnego rozwoju...

Projekt spolufinancovaný zo zdrojov Európskej únie (Európsky fond regionálneho rozvoja) v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



# Mestský úrad vo Svidníku

odbor výstavby, dopravy, životného prostredia a regionálneho rozvoja  
Sovietskych hrdinov 200/33, 089 01 Svidník

.....  
.....  
.....

Váš list číslo/zo dňa

Naše číslo  
1822/2011

Vybavuje  
Ing. Čepan

Svidník  
27.12.2011

## Vec:

**Rozwój infrastruktury turystyki aktywnej poprzez utworzenie transgranicznej sieci produktów turystycznych w Krośnie, Svidniku i Presowie - Výzva na predloženie ponuky.**

V súvislosti s prieskumom na zistenie ceny pri realizácii projektu: „**Rozwój infrastruktury turystyki aktywnej poprzez utworzenie transgranicznej sieci produktów turystycznych w Krośnie, Svidniku i Presowie**“ – **Zimné cezhraničné hry detí**“, Vás v zmysle § 102 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákazka s nízkou hodnotou), žiadame o poskytnutie Vašej ponukovej ceny na zabezpečenie predmetu obstarávania nasledovnej služby:

- Časť I – ubytovanie
- Časť II – stravovanie
- Časť III – doprava
- Časť IV – tlmočenie
- Časť V – poistenie osôb

v rámci realizácie projektu: „Rozwój infrastruktury turystyki aktywnej poprzez utworzenie transgranicznej sieci produktów turystycznych w Krośnie, Svidniku i Presowie“, ktorý bol podporený z Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013, ktorého Riadiacim orgánom je Ministerstvo regionálneho rozvoja, Varšava, Poľsko.

Implementácia projektu: Rozwój infrastruktury turystyki aktywnej poprzez utworzenie transgranicznej sieci produktów turystycznych w Krośnie, Svidniku i Presowie

Operačný program: Program cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013

Spolufinancovaný fondom: Európsky fond regionálneho rozvoja

Prioritná os: II - Sociálny a ekonomický rozvoj

Oblasť podpory: 2.1 - Rozvoj cezhraničnej spolupráce v oblasti turizmu



PL-SK  
2007-2013

...partnersztwa dla wspólnego rozwoju...

Projekt spolufinancovaný zo zdrojov Európskej únie (Európsky fond regionálneho rozvoja) v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



## 1. Identifikácia verejného obstarávateľa

Názov verejného obstarávateľa: Mesto Svidník  
Sídlo: Sovietskych hrdinov 200/33, 089 01 Svidník  
Zastúpený: Ing. Ján Holodňák, primátor mesta  
IČO: 00331023  
DIČ: 2020784821  
Telefón: ++421 54 7521098  
E-mail: primator@svidnik.sk

## Kontaktná osoba pre vysvetľovanie výzvy na predloženie ponuky:

Ing. Ľuboš Čepan  
Telefón: ++421 54 7521332, ++421 908 369501  
E-mail: cepan@svidnik.sk

## 2. Predmet zákazky

Predmetom zákazky je poskytnutie služby počas realizácie Zimných cezhraničných hier detí, ktoré sa budú konať dňa 12.januára 2012 v lyžiarskom stredisku Medvedie (Slovenská republika) a dňa 13.januára 2012 v Krosne (Poľská republika) – ľadová plocha v súlade s projektom: „Rozvoj infraštruktúry turistiky aktywnej poprzez utworzenie transgranicznej sieci produktów turystycznych w Krośnie, Svidniku i Presowie“ nasledovne:

### Časť I – ubytovanie:

1) z 12/13. januára 2012, počet cca 50 detí + 4 dospelé osoby ako doprovod.

### Časť II – stravovanie:

#### dňa 12.1.2012

- 1) raňajky – 50 ks okres Svidník – 70.00 g šunkový tanier + zeleninová obloha + 2 pečivá + čaj
- 2) desiata – 100 ks v Medvedziom - cestovný balíček – obložená žemľa, balenie 130g (žemľa, resp. bageta, maslo, saláma, šunka, syr) + jablko,
- 3) obed – 100 ks v Medvedziom - 0,33 l Slepací vývar s rezancami a mäsom + 100.00 g prírodné kuracie prsia, plátok syra, hranolky, zeleninová obloha
- 4) večera – 50 ks okres Svidník - 100.00 g vyprážený syr, hranolky, zeleninová obloha + čaj
- 5) občerstvenie na lyžiarskom svahu: káva + čaj (+ cukor, smotánka do kávy), t.j. cca 100 káv a 0,2 l a cca 100 čajov á 0,2 l, teplé, 50 ks minerálna voda á 0,33 l + džús á 0,2 l.

#### dňa 13.1.2012

- 1) raňajky - 50 ks okres Svidník – 2 ks párky + horčica + 2 ks pečivo + čaj
- 2) desiata – 100 ks v Poľskej republike - cestovný balíček – obložená žemľa, balenie 130g (žemľa, resp. bageta, maslo, saláma, šunka, syr) + jablko,
- 3) obed - 100 ks - v Poľskej republike. 0,33 l polievka, + 100.00 g Vyprážený bravčový rezeň v trojobale, varené zemiaky, zeleninová obloha
- 4) 100 ks - cestovný balíček – obložená žemľa, balenie 130g (žemľa, resp. bageta, maslo, saláma, šunka, syr) + jablko,
- 5) Občerstvenie na ľadovej ploche: káva + čaj (+ cukor, smotánka do kávy), t.j. cca 100 káv a 0,2 l a cca 100 čajov á 0,2 l, teplé, 50 ks minerálna voda á 0,33 l + džús á 0,2 l.



PL-SK  
2007-2013

...partnership for regional development...

Projekt spolufinancovaný zo zdrojov Európskej únie (Európsky fond regionálneho rozvoja) v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



#### Časť III – doprava:

- 1) dňa 12. januára 2012 - zabezpečenie dopravy detí z Krosna (cca 35 detí + doprovod 2 dospelé osoby) do Medvedieho v čase do 8,30 hod.
- 2) dňa 12. januára 2012 - zabezpečenie dopravy detí zo Svidníka (cca 40 detí + doprovod 2 dospelé osoby) do Medvedieho v čase do 9,45 hod.
- 3) dňa 13. januára 2012 – zabezpečenie dopravy detí zo Slovenskej republiky (cca 80 detí + doprovod 5 dospelých osôb) do Krosna (Poľská republika), vycestovanie zo Svidníka v čase 8,30 hod, príchod do Krosna v čase do 10,00 hod.
- 4) dňa 13. januára 2012 – zabezpečenie dopravy detí z Krosna (Poľská republika) do Svidníka, vycestovanie v čase 18,00 hod.

#### Časť IV – tlmočenie:

Tlmočenie sa predpokladá počas obidvoch dní v celkovom počte 16 hodín.

#### Časť V – poistenie:

krátkodobé cestovné poistenie, ktoré bude zahŕňať:

- a) poistenie liečebných nákladov
- b) asistenčné služby
- c) poistenie batožiny
- d) poistenie zodpovednosti za škody
- e) úrazové poistenie

### 3. Spoločný slovník obstarávania (CPV)

Hlavný predmet obstarávania : CPV 75112100-5 Projekty rozvoja verejnej správy

### 4. Komplexnosť dodávky

Uchádzač predloží ponuku na predmet obstarávania – podľa jednotlivých častí.

### 5. Typ zmluvy a zdroj finančných prostriedkov

S víťazným uchádzačom bude podpísaná zmluva o dodávke služby, resp. daná objednávka, pričom si verejný obstarávateľ vyhradzuje možnosť rokovať o zmluve s cieľom zabezpečiť všetky podmienky požadované poskytovateľom finančných prostriedkov.

Predpokladaná hodnota zákazky:

- Časť I – ubytovanie - max do 50,00 €/noc (vrátane DPH aj pri PO)
- Časť II – stravovanie - max do 25,00 €/osoba/deň (vrátane DPH, pri PO)
- Časť III – doprava - max do 1.500,00 €/noc (vrátane DPH, aj pri FO)
- Časť IV – tlmočenie - max. do 25,00 €/hodina (celková suma - vrátane DPH, aj pri FO)
- Časť V – poistenie – max. do 3,00 €/osoba (vrátane DPH, aj pri FO)

### Platobné podmienky:

Úhrada za poskytnuté služby sa uskutoční na základe vykonanej služby odsúhlasenej verejným obstarávateľom a faktúry vystavenej dodávateľom. Verejný obstarávateľ preddavok neposkytuje. Verejný obstarávateľ uhradí faktúru s 90 - dňovou splatnosťou.

### 6. Miesto a termín poskytnutia služby

Miestom poskytnutia služby je:

- Časť I – ubytovanie: Okres Svidník
- Časť II – stravovanie: Okres Svidník a mesto Krosno (Poľská republika)



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



Projekt spolufinancovaný zo zdrojov Európskej únie (Európsky fond regionálneho rozvoja) v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013

- Časť III – doprava: Okres Svidník a mesto Krosno (Poľská republika)
- Časť IV – tlmočenie: Okres Svidník a mesto Krosno (Poľská republika)
- Časť V – tlmočenie: Okres Svidník a mesto Krosno (Poľská republika)

## 7. Oprávnený uchádzač a podmienky účasti

Ponuku môže predložiť iba uchádzač – fyzická alebo právnická osoba, ktorá je oprávnená poskytovať obstarávané služby.

Schválený uchádzač bude povinný strpieť výkon kontroly/auditu/overovania kedykoľvek počas realizácie projektu a to oprávnenými osobami verejného obstarávateľa, osobami, ktoré budú poverené alebo delegované poskytovateľom NFP a inými osobami určenými na základe Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku číslo: WTSL.02.01.00-18-068/08-00 a poskytnúť im všetku súčinnosť.

### Podmienky účasti:

Predloženie dokladu o oprávnení poskytovať obstarávanú službu - živnostenský list, výpis z Obchodného registra, výpis z registra záujmových združení, doklad o zápise do zoznamu podnikateľov, príp. iný ekvivalentný doklad, ktorým uchádzač preukáže schopnosť poskytovať obstarávanú službu. Uchádzač fyzická osoba, ktorá nie je podnikateľským subjektom môže predložiť cenové ponuky na každú časť osobitne, pričom svoju schopnosť poskytnúť obstarávanú službu preukáže životopisom.

*Tento doklad sa predkladá obyčajná fotokópia, životopis uchádzača, ktorý nie je podnikateľ sa predkladá ako originál s podpisom uchádzača.*

## 8. Variantné riešenie

Verejný obstarávateľ požaduje predložiť samostatné ponuky na časť:

- Časť I – ubytovanie
- Časť II – stravovanie
- Časť III – doprava
- Časť IV – tlmočenie
- Časť V – poistenie osôb

## 9. Platnosť ponuky

Ponuky zostávajú platné počas lehoty viazanosti ponúk, ktorá uplynie dňa **11.01.2012**.

## 10. Dorozumievanie

Poskytovanie vysvetlení a iná komunikácia medzi verejným obstarávateľom a uchádzačmi bude prebiehať písomne poštou alebo službami iného prepravcu, písomnosťí, faxom, elektronicky (e-mailom), telefonicky a osobne.

Pri poskytnutí informácií faxom, prípadne telefonicky, kedy nemožno trvalo zachytiť ich obsah, tieto informácie sa doručia aj v písomnej forme, najneskôr do 3 dní odo dňa poskytnutia informácie, pri dodržaní ďalších, zákonom stanovených lehôt.

## 11. Jazyk ponuky

Celá ponuka musí byť vyhotovená (§ 19 ods.3 zákona o verejnom obstarávaní) v slovenskom jazyku, resp. v českom jazyku.



Projekt spolufinancovaný zo zdrojov Európskej únie (Európsky fond regionálneho rozvoja) v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



## 12. Vyžaduje sa, aby právnické osoby uviedli mená osôb zodpovedných za realizáciu služby:

Áno

## 13. Vyhotovenie a obsah ponuky

Ponuka predložená uchádzačom musí obsahovať v chronologickom poradí tieto náležitosti:

### a) Predloženie dokladu o oprávnení poskytovať obstarávanú službu

*Tento doklad sa predkladá ako obyčajná fotokópia.*

### b) Cenová ponuka v mene EUR zaokrúhlená na dve desatinné miesta

Ak je uchádzač platcom dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“), navrhovanú zmluvnú cenu uvedie v zložení:

- navrhovaná zmluvná cena bez DPH,
- sadzba DPH a výška DPH,
- navrhovaná zmluvná cena vrátane DPH.

Ak uchádzač nie je platcom DPH, uvedie navrhovanú zmluvnú cenu celkom. Na skutočnosť, že nie je platcom DPH, upozorní v ponuke.

*Tento doklad sa predkladá ako originál s podpisom uchádzača.*

Ponuka musí byť vyhotovená v písomnej forme, ktorá zabezpečí trvalé zachytenie jej obsahu, a to písacím strojom alebo tlačiarňou počítača, ktorej obsah je pre verejného obstarávateľa čitateľný. V prípade, že v súťažnej ponuke bude chýbať čo i len jeden z uvedených dokumentov, bude považovaná za neúplnú a zo súťaže bude vylúčená v procese administratívneho hodnotenia.

## 14. Označenie obalu ponuky

Ponuka musí byť doručená v uzavretej obálke, ktorá musí obsahovať nasledovné údaje:

- názov a adresu verejného obstarávateľa
- názov, obchodné meno a sídlo alebo miesto podnikania uchádzača
- označenie „**Súťaž – RITA - neotvárať**“

Osobne možno doručiť obálky s ponukami v pracovných dňoch a v pracovnom čase od 8,00 do 15,00 hod. (mimo prestávky na obed v čase 11,00 – 12,00 hod.)

## 15. Miesto a termín predkladania ponúk

Ponuky je potrebné doručiť poštou alebo osobne v lehote na predkladanie ponúk – **04.01.2012 do 11.00 hod.** na adresu uvedenú v bode 1. Ponuky doručené verejnemu obstarávateľovi po uplynutí tejto lehoty nebudú zahrnuté do súťaže a teda nebudú vyhodnocované.

Uchádzači nemajú nárok na úhradu nákladov spojených s účasťou v tejto súťaži.

## 16. Vyhodnotenie ponúk

Vyhodnotenie ponúk sa uskutoční v súlade so Smernicou primátora č. 11/2011 upravujúcou postup verejného obstarávateľa Mesta Svidník pri zadávaní zákaziek na dodanie tovaru, zákaziek na uskutočnenie stavebných prác, zákaziek na poskytnutie služieb a súťaže návrhov v zmysle zákona NR SR č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

Vyhodnocovať sa budú iba tie ponuky, ktoré splnili všetky administratívne požiadavky verejného obstarávateľa na obsah ponuky stanovené vo výzve. Ponuky, ktoré splnili administratívne požiadavky verejného obstarávateľa budú ďalej vyhodnocované. Vyhodnotí sa splnenie podmienok účasti každého uchádzača, ako ich stanovil verejný obstarávateľ vo výzve (bod 6). Ponuka

Formátované: Odrážky a číslovanie



Projekt spolufinancovaný zo zdrojov Európskej únie (Európsky fond regionálneho rozvoja) v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



uchádzača bude zo súťaže vylúčená, ak nespĺní podmienky účasti stanovené verejným obstarávateľom. Pri vyhodnocovaní sa bude posudzovať splnenie podmienok účasti vylučovacím spôsobom, a to splnil/nesplnil. Uchádzač, ktorý nespĺnil podmienky účasti, bude zo súťaže vylúčený a jeho ponuka nebude ďalej hodnotená. Ponuky, ktoré postúpili, budú ďalej hodnotené kvalitatívne podľa kritéria hodnotenia určeného vo Výzve na predkladanie ponúk. Víťazom súťaže sa stane uchádzač, ktorého ponuka bude obsahovať najnižšiu cenu (celkom, resp. s DPH).

### **17. Kritériá na hodnotenie ponúk**

Verejný obstarávateľ stanovil pre vyhodnotenie ponúk jediné kritérium:

**Najnižšia cena v € (celkom s DPH).**

Ponuková cena je záväzná a bude ďalej posudzovaná ako konečná. Cena za uvedeníu službu musí byť stanovená v zmysle zákona NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, vyhlášky MF SR č.87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov. Ak uchádzač nie je platcom DPH, uvedie navrhovanú zmluvnú cenu celkom. Na skutočnosť, že nie je platcom DPH, upozorní vo svojej ponuke. Ak je uchádzač platcom DPH, za správnosť stanovenia výšky DPH zodpovedá výhradne uchádzač. V prípade nesprávneho vyčíslenia DPH všetky zvýšené náklady ako aj sankcie z toho vyplývajúce bude znášať uchádzač. Objednávateľ neposkytne zhotoviteľovi preddavok ani zálohu na vykonanie služby.

### **18. Oznámenie o výsledku vyhodnotenia ponúk**

Verejný obstarávateľ oznámi prijatie ponuky úspešnému uchádzačovi písomne najneskôr do lehoty viazanosti ponuky a v tomto termíne zároveň upovedomí neúspešných uchádzačov o tom, že v tejto zákazke neuspeli.

### **19. Uzavretie zmluvy**

S úspešným uchádzačom bude uzavretá zmluva o dielo, resp. objednávka v lehote viazanosti ponúk - do **11.01.2012**.

### **20. Zrušenie súťaže**

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo v zmysle § 46 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov súťaž zrušiť, ak ani jeden uchádzač nespĺnil podmienky účasti vo verejnom obstarávaní, alebo nedostal ani jednu ponuku, alebo ak sa podstatne zmenili okolnosti, za ktorých sa zadanie zákazky s nízkou hodnotou vyhlásilo a nebolo možné ich predvídať, alebo ak ponúknutá cena úspešného uchádzača prevýši predpokladanú cenu verejného obstarávateľa.

### **21. Ďalšie informácie obstarávateľa :**

1. V prípade, ak úspešný uchádzač, s ktorým bude uzavretá zmluva, stratí v priebehu jej plnenia schopnosť plniť zmluvný záväzok, obstarávateľ si vyhradzuje právo uzavrieť zmluvu rokovacím konaním bez zverejnenia s uchádzačom, ktorého ponuka v predmetnej verejnej súťaži neuspela a ktorý zároveň ponúkne najvýhodnejšie podmienky dokončenia predmetu zmluvy.
2. Všetky výdavky spojené s prípravou a predložením ponuky znáša uchádzač bez akéhokoľvek finančného nároku u verejného obstarávateľa.



...partnersztwo dla wspólnego rozwoju...

PL-SK

2007-2013

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



Projekt spolufinancovaný zo zdrojov Európskej únie (Európsky fond regionálneho rozvoja) v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013

Proti rozhodnutiu o výbere najvhodnejšieho uchádzača zákazkou s nízkou hodnotou nie je možné podať námietky v zmysle zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Obstarávateľ si vyhradzuje právo v prípade nevýhodných ponúk nevybrať ani jednu ponuku.

**21. Obmedzenie počtu uchádzačov : Nie**

**S pozdravom**

**Imrich Bednár**  
vedúci odboru

---

Telefón	Fax	Bankové spojenie	Internet	E - mail
00421-54-7521332	00421-54-7522394	VÚB 27723612/0200	<a href="http://www.svidnik.sk">www.svidnik.sk</a>	cepan@svidnik.sk